

NEDERLANDS



WAARSCHUWING

- Werk nooit aan de elektrische installatie terwijl het systeem onder spanning staat.
- Plaats de roerstandgever zodanig dat een draairichting van de roeras overeenkomt met de draairichting van de as van de roerstandgever, (zie tek. 1).

Raadpleeg 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' op www.vetus.com

Instellen roerstandgever en afleesinstrument

- Schakel de voedingsspanning in.
- Draai het scheepsroer zodanig dat de naald van het afleesinstrument tegen de wijzers van de klok in (naar rechts) beweegt. Draai het scheepsroer door tot de uiterste positie.
- Druk 3 seconden lang op de (A) toets aan de achterzijde van het afleesinstrument. De led op de wijzerplaat begint te knipperen, (zie tek. 2).
- Het instrument bevindt zich nu in de calibratiemodus.
- Draai het scheepsroer nu naar de middenpositie.
- Druk kort op de (A) toets ter bevestiging. De maximale roeruitslag en de middenpositie zijn nu opgeslagen.



VOORZICHTIG

Beweeg het roer en controleer of de roerstandindicatie van het instrument juist is.

ENGLISH



WARNING

- Never work on the electrical system while it is energized.
- Position the rudder feedback unit so that the direction of rotation of the rudder shaft corresponds to the direction of rotation of the rudder feedback unit axis, (see dwg 1).

Consult 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' on www.vetus.com

Setting the rudder feedback unit and readout instrument

- Switch on the power supply.
- Turn the ship's rudder so that the needle of the readout instrument moves anti-clockwise (to the right). Turn the ship's rudder to its outermost position.
- Press the (A) button on the back of the readout instrument for 3 seconds. The LED on the dial starts flashing, (see dwg 2).
- The instrument is now in calibration mode.
- Now turn the ship's rudder to the centre position.
- Briefly press the (A) key to confirm. The maximum rudder turn and centre position are now stored.



CAUTION

Move the rudder and check that the instrument's rudder position indication is correct.

DEUTSCH



WARNUNG

- Arbeiten Sie niemals an der elektrischen Anlage, wenn diese unter Spannung steht.
- Bringen Sie den Ruderstandgeber so an, dass die Drehrichtung der Ruderachse mit der Drehrichtung der Achse des Ruderstandgebers übereinstimmt, (vgl. Abb. 1).

Informieren Sie sich darüber 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' auf www.vetus.com

Einstellung des Ruderrückmelders und des Ausleseinstruments

- Schalten Sie die Stromzufuhr ein.
- Drehen Sie das Schiffsrudder so, dass sich die Nadel des Ableseinstruments gegen den Uhrzeigersinn (nach rechts) bewegt. Drehen Sie das Ruder des Schiffes in die äußerste Position.
- Drücken Sie die Taste (A) auf der Rückseite des Ausleseinstruments für 3 Sekunden. Die LED auf dem Zifferblatt beginnt zu blinken, (vgl. Abb. 2).
- Das Gerät befindet sich jetzt im Kalibrierungsmodus.
- Drehen Sie nun das Ruder des Schiffes in die Mittelstellung.
- Drücken Sie zur Bestätigung kurz die Taste (A). Die maximale Ruderdrehung und die Mittelstellung sind nun gespeichert.



VORSICHT

Bewegen Sie das Ruder und überprüfen Sie, ob die Ruderlagenanzeige des Instruments korrekt ist.

FRANÇAIS



AVERTISSEMENT

- Ne travaillez jamais sur un système électrique lorsqu'il est sous tension.
- Placez l'indicateur de position de gouvernail de telle manière que le mouvement tournant de l'axe du gouvernail corresponde à celui de l'axe de l'indicateur de position, (voir illustration 1).

Consultez 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' sur www.vetus.com

Réglage de l'unité de rétroaction du gouvernail et de l'instrument de lecture

- Mettez l'alimentation électrique en marche.
- Faites tourner le gouvernail du navire de manière à ce que l'aiguille de l'instrument de lecture se déplace dans le sens inverse des aiguilles horaires (vers la droite). Faites tourner le gouvernail du navire jusqu'à sa position la plus éloignée.
- Appuyez sur le bouton (A) situé au dos de l'instrument de lecture pendant 3 secondes. La DEL sur le cadran commence à clignoter, (voir illustration 2).
- L'instrument est maintenant en mode d'étalonnage.
- Faites maintenant tourner le gouvernail du navire jusqu'à la position centrale.

- Appuyez brièvement sur la touche (A) pour confirmer. Le braquage maximum du gouvernail et la position centrale sont maintenant enregistrés.
- Druk kort op de (A) toets ter bevestiging. De maximale roeruitslag en de middenpositie zijn nu opgeslagen.



PRUDENCE

Déplacez le gouvernail et vérifiez si l'indication de la position du gouvernail de l'instrument est correcte.

ESPAÑOL



ADVERTENCIA

- Nunca trabaje en el sistema eléctrico mientras esté energizado.
- Sitúe el transductor de la posición del timón de tal forma que una dirección de rotación del eje del timón coincida con la dirección de rotación del eje del transductor de la posición del timón, (ver fig. 1).

Consulte 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' en www.vetus.com

Ajuste de la unidad de retroalimentación del timón y del instrumento de lectura

- Conecte la alimentación eléctrica.
- Gire el timón del barco para que la aguja del instrumento de lectura se mueva en sentido antihorario (hacia la derecha). Gire el timón del barco hasta su posición más exterior.
- Pulse el botón (A) situado en la parte posterior del instrumento de lectura durante 3 segundos. El LED de la esfera empieza a parpadear, (ver fig. 2).
- El instrumento está ahora en modo de calibración.
- Gire ahora el timón del barco hasta la posición central.
- Pulse brevemente la tecla (A) para confirmar. El giro máximo del timón y la posición central quedan memorizados.



TENGA CUIDADO

Mueva el timón y compruebe que la indicación de la posición del timón del instrumento es correcta.

ITALIANO



AVVERTIMENTO

- Nunca trabaje en el sistema eléctrico mientras esté energizado.
- Posizionare l'indicatore di posizione del timone in modo che la direzione di rotazione dell'asse del timone coincida con la direzione di rotazione dell'asse dell'indicatore, (v. disegno 1).

Consultare 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' sul sito www.vetus.com

Impostazione dell'unità di retroazione del timone e dello strumento di lettura

- Accendere l'alimentazione.
- Ruotare il timone della nave in modo che l'ago dello strumento di lettura si muova in senso antiorario (verso destra). Ruotare il timone della nave fino alla posizione più esterna.

Premere il pulsante (A) sul retro dello strumento di lettura per 3 secondi. Il LED sul quadrante inizia a lampeggiare, (v. disegno 2).

Lo strumento è ora in modalità di calibrazione.

- Ruotare ora il timone della nave in posizione centrale.
- Premere brevemente il tasto (A) per confermare. La rotazione massima del timone e la posizione centrale sono ora memorizzate.



CAUTELA

Muovere il timone e verificare che l'indicazione della posizione del timone dello strumento sia corretta.

DANSK



ADVARSEL

- Arbejd aldrig på det elektriske system, mens det er fyldt med strøm.
- Anbring rorstandsgiveren på en sådan måde, at rorakslens omdrejningsretning stemmer overens med omdrejningsretningen af rorpositionsgiverens aksel, (se tegning 1).

Se 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' på www.vetus.com

Indstilling af ror feedback enheden og udlæsningsinstrumentet

- Tænd for strømforsyningen.
- Drej skibets ror, således, at nålen på aflæsningsinstrumentet bevæger sig mod uret (til højre). Drej skibets ror til sin yderste position.
- Hold trykket knap (A) på bagsiden af aflæsningsinstrumentet i 3 sekunder. LED'en på drejeknappen starter at blinke, (se tegning 2).
- Instrumentet er nu i kalibreringstilstanden.
- Drej nu skibets ror til midtpositionen.
- Tryk kort på tast (A) for at bekræfte. Den maksimale ror rotation og midtpositionen er nu gemt.



FORSIGTIG

Flyt roret og tjek, at instrumentets ror positionindikation er korrekt.

SVENSKA



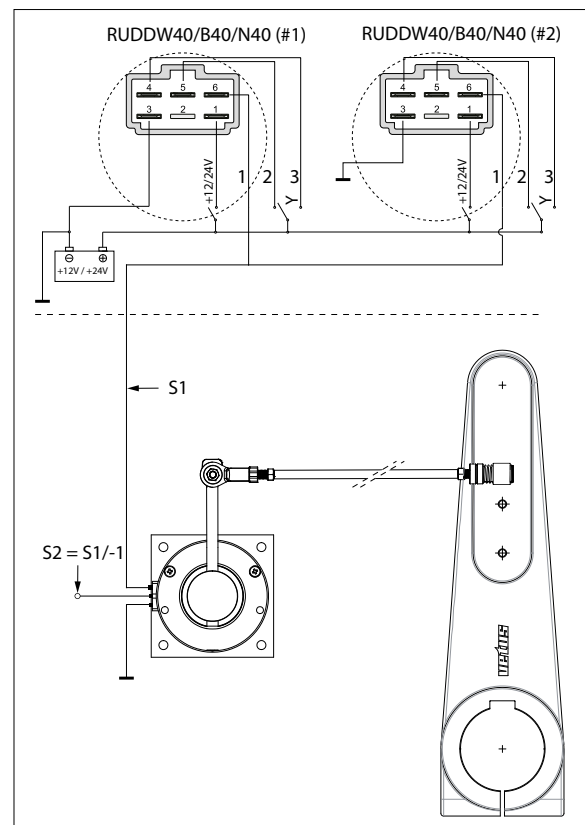
VARNING

- Arbeta aldrig på det elektriska systemet när det är strömförande.
- Placera roderlägesgivarenheten så att roderaxelns rotationsriktning överensstämmer med rotationsriktningen för roderlägesgivarenhetens axel, (se ritning 1).

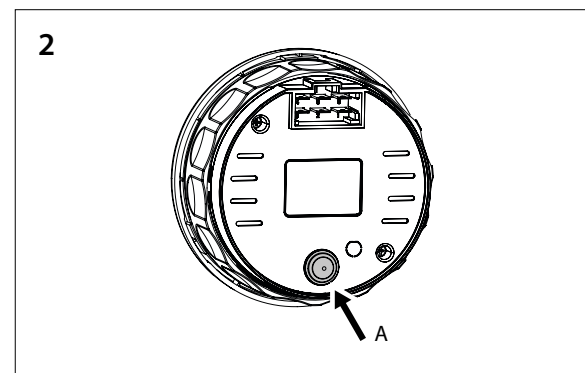
Rådgör med 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' på www.vetus.com

Ställ in roder-feedback per enhet och avläsningsinstrument

- Växla till strömförsörjningen.
- Vrid skeppets roder så att nålen för avläsningsinstrumentet



1	Sensorsignaal	Sensor signal	Sensor-Signal
2	Rood licht	Red light	Rotes Licht
3	Geel licht	Yellow light	Gelbes Licht
1	Signal du capteur	Señal del sensor	Segnale del sensore
2	Lumière rouge	Luz roja	Luce rossa
3	Lumière jaune	Luz amarilla	Luce gialla
1	Sensorsignal	Sensorsignal	Sensorsignal
2	Rødt lys	Rødt lys	rødt lys
3	Gult lys	Gult lys	Gult lys
1	Anturisignaali	Sygnal z czujnika	
2	Punainen valo	Czerwone światło	
3	Keltainen valo	Żółte światło	



mentet rör sig moturs (åt höger). Vänd skeppets roder till dess yttersta position.

- Tryck ner (A)-knappen på baksidan av avläsnings-instrumentet i 3 sekunder. LED börjar att blinka, (se ritning 2). Instrumentet är nu i kalibreringsläge.
- Nu vänds skeppsroderet till central position.
- Tryck kort ner (A)-knappen för att bekräfta. Maximal rodervändning och centreringsposition har nu sparats ner.

! FÖRSIKTIG
Förflytta roderet och kontrollera att instrumentets roderpositionsindikering är korrekt.

NORSK

! ADVARSEL

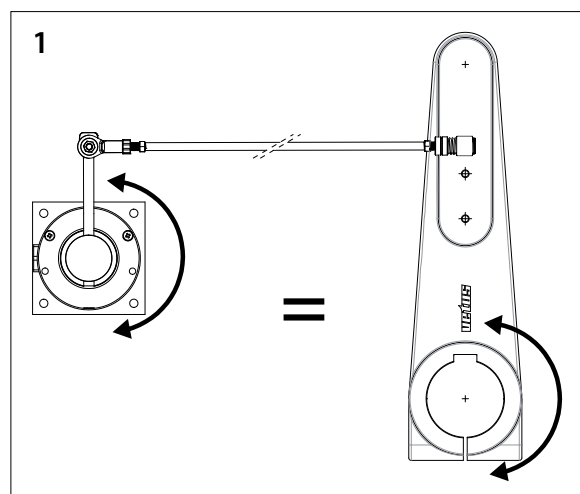
- Arbeid aldri på det elektriske systemet mens den er energisk.
- Plasser rorresponsenheten slik at en av rorakslingens rotasjonsretninger stemmer overens med dreieretningen til rorresponsenheten, (se tegning 1).

Se 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' på www.vetus.com

Innstilling av ror feedback enheten og avlesningsinstrumentet

- Slå på strømforsyningen.
- Vri skipets ror slik at nålen på leseinstrumentet beveger seg mot klokken (til høyre). Vri skipets ror til ytterste posisjon.
- Trykk og hold inne knapp (A) på baksiden av leseinstrumentet i 3 sekunder. Lysdioden på dreieknappen begynner å blinke, (se tegning 2). Instrumentet er nå i kalibreringsmodus.
- Vri nå skipets ror til midtposisjon.
- Trykk kort på tast (A) for å bekrefte. Maksimal rorrotasjon og midtposisjon er nå lagret.

! FORSIKTIG
Flytt roret og kontroller at instrumentets rorposisjonsindikasjon er korrekt.



SUOMEKSI

! VAROITUS

- Älä koskaan tee työtä sähköjärjestelmän parissa, kun se on jännitteinen.
- Aseta peräsinkulmamittari siten, että peräsinakselin kiertosuunta vastaa peräsinkulmamittarin akselin kiertosuuntaa, (ks. piirustus 1).

Tutustu 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' www.vetus.com

Peräsimen palauteyksikön ja lukulaitteen asetus

- Kytke virtalähde päälle.
- Käännä aluksen peräsintä niin, että lukulaitteen neula liikkuu vastapäivään (oikealle). Käännä aluksen peräsin uloimpaan asentoonsa.
- Paina lukulaitteen takana olevaa (A) -painiketta 3 sekunnin ajan. Valitsimen LED-valo alkaa vilkkua, (ks. piirustus 2).
- Laite on nyt kalibrointitilassa.
- Käännä nyt aluksen peräsin keskiasentoon.
- Vahvista painamalla lyhyesti näppäintä (A). Peräsimen maksimikäännös ja keskiasento on nyt tallennettu.

! VARO
Siirrä peräsintä ja tarkista, että instrumentin peräsimen asennon ilmaisin on oikein.

POLSKI

! OSTRZEŻENIE

- Nigdy nie należy pracować przy instalacji elektrycznej, gdy jest ona pod napięciem.
- Czujnik wychylenia steru należy umieścić w taki sposób, aby kierunek obrotu osi steru zgadzał się z kierunkiem obrotu osi czujnika, (patrz rysunek 1).

Należy zapoznać się 'Installation manual Rudder feedback unit RUDDSHD' na stronie www.vetus.com

Ustawianie modułu sprzężenia zwrotnego steru i przyrządu odczytowego

- Włączyć zasilanie.
- Obrócić ster statku tak, aby wskazówka przyrządu odczytowego poruszała się w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (w prawo). Obrócić ster statku do skrajnego położenia.
- Nacisnąć przycisk (A) z tyłu przyrządu odczytowego i przytrzymać go przez 3 sekundy. Dioda LED na pokrętle zacznie migać, (patrz rysunek 2).
- Przyrząd znajduje się teraz w trybie kalibracji.
- Teraz należy obrócić ster statku do pozycji środkowej.
- Krótko nacisnąć przycisk (A), aby potwierdzić. Maksymalny obrót steru i położenie środkowe zostały teraz zapisane.

! PRZESTROGA
Ruszyć sterem i sprawdzić, czy wskazanie położenia steru przez przyrząd jest prawidłowe.



Safety information QUICK START GUIDE

RUDDW40 / RUddb40 / RUDDN40

Copyright © 2024 VETUS B.V. Schiedam Holland



Fokkerstraat 571 - 3125 BD Schiedam - Holland
Tel.: +31 (0)88 4884700
sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands
100209.01 2024-01